

Lengua: chacobo
Hablaante: Jere Ortiz
Fecha: Alto Ivon, julio 2004
Recopiladora: Pilar Valenzuela

1. Mabocorihúa Chani
La historia de Mabocorihua.
2. Jatsi quihá Mabocorihúa yapa axahí caníquë.
Primero dicen que Mabocorihua fue a barbasquear sardinas.
3. Axajahuaquë tsi quihá Cashi ja quënaníquë.
Cuando ya había barbasqueado, llamó al Murciélagu (Vampiro).
4. “Yapa bichí johué, Cashí, yapa bichi johué, cashí”
“Ven a llevar sardina, Vampiro, ven a llevar sardina Vampiro”
5. itsi quihá Mabocorihua níquë.
Le dijo Mabocorihua.
6. Jatsi quihá Cashi botëniquë jahué oriá pistiyá.
Entonces, el Vampiro bajó con su ollita.
7. Cashi botëquë tsi quihá Mabocorihua ahuí bibayá jaa baníquë.
El Vampiro bajó y Mabocorihua se llevó a su esposa, se escapó.
8. Bibayá ja jabaquë tsi quihá Cashí caxó ahuí yopaníquë.
Después de que escaparon, el Vampiro volvió y no encontró a su mujer.
9. Naa ma jahué ahuí bibayá ja bayáquë Mabocorihua.
Porque ya Mabocorihua se la había llevado a su esposa.
10. Jatsi quihá ca joni huëtsaboquí Cashi caníquë.
Entonces el Vampiro se fue en busca de otros hombres.
11. Mabocorihúa ahuí jabahá ca yopahína.
No encontró a la mujer que se había llevado Mabocorihua?
12. “Mi ahuí bitá, Cashí”
“Anda a traer a tu mujer Vampiro”

13. itsi quihá nohíriaboníquë jaquí.
Le dijo la gente a él.
14. Jatsi quihá Cashi ahuí bíchi caníquë.
Entonces el Vampiro se fue a traerla.
15. Jáma isné(pa) tsi quihá Mabocorihuá bahí nepax nexaníquë.
Pero Mabocorihua había amarrado espinas en medio del camino.
16. Jatsi quihá Cashí pëhí isnëpá achaníquë.
Entonces la espina cogió el ala del Vampiro.
17. “Jarí joyáma iní chahíta Cashi”
“¿Qué le habrá pasado al abuelo Vampiro que hasta ahora no llega?”
18. iqihá nohíriabo níquë jahá pasóina.
dijo la gente en espera de él, esperándolo.
19. Jama huëstí ca joni tsi quihá caníquë.
Mientras lo esperaban, un hombre salió en busca de él.
20. Cashí pëhí isnepá achaáca tsayatí.
Y vio que la espina había cogido el ala del Vampiro.
21. Jahá poënacá rohá quihá Cashi iníquë bahí nëpáxa,
Allí estaba colgado el Vampiro en medio del camino.
22. Jahué joití pistia rohá quihá ja iníquë,
Su corazón apenas respiraba/latía,
23. resocatsina.
agonizando.
24. Jatsi quihá jaharí ja bëcaníquë.
Entonces lo trajeron de regreso.
25. Bëxó tsi quihá Cashi ja chámahuacaníquë.
Trajeron de regreso al Vampiro y lo salvaron.

26. Cashi nacatsái tsi quihá nohíriabá chámahuaníquë.
El Vampiro estaba agonizando pero la gente lo salvó.
27. Jatsi paca tsamití tsi quihá Cashi
Entonces le taparon (la herida) con brea al Vampiro
28. ja amatéquëcaníquë.
Se la volvieron a tapar.
29. “Naa ahui ja bichi cáno iquishna”.
“¡Qué vaya a traer a su esposa!”
30. Paca tsamití amayohax tsi quihá Cashi ja níacaníquë.
Cuando lo curaron con brea (le prendieron la brea?), lo lanzaron.
31. “Mi ahuí bitá chahíta, Cashí,
“¡Vaya a traer a su esposa, chahíta Vampiro!
32. Toa Mabocorihúa bibayá jabaitanána”
Ese Mabocorihua se la llevó”
33. Itsi quihá nohíriabo níquë ja bétá cato.
La gente que estaba con él dijo.
34. Jatsi quihá Cashi caníquë.
Entonces, el Vampiro se fue.
35. Caxó tsi quihá Mabocorihúa xobo aitahá (tsi quihá)
Al llegar a la casa que Mabocorihua había construido
36. Cashí tēja-tëashinaníquë Mabocoríhua axéna.
El Vampiro dio vueltas alrededor de la casa.
37. Jama Mabocorihúa tsi quihá Cashi jicomitsa panë quëtiamayoníquë.
Pero Mabocorihua había cerrado bien la pared,
38. Cashi jicoyámano iquishna.
para que no entre el Murciélago.

39. Huëano tsi quihá Cashi jiconiquë.
De madrugada, entró el Murciélago.
40. Naa ahuiyá joboná ca Mabocorihua tsayaina.
Cuando entró, vio a Mabocorihua acostado con su esposa.
41. Tsaya xó tsi quihá Cashí jahué rëquí quëësaniquë.
Cuando lo vio el murciélago, lo mordió en la punta de la nariz.
42. Toa tsi quihá Mabocorihua resoniquë.
De esa manera Mabocorihua murió.